

**No. 35524**

---

**Ecuador  
and  
Argentina**

**Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 2 November 1990**

**Entry into force:** *4 December 1998 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Ecuador, 12 March 1999*

---

**Équateur  
et  
Argentine**

**Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 2 novembre 1990**

**Entrée en vigueur :** *4 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Équateur, 12 mars 1999*

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO  
DE  
COOPERACION TURISTICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República del Ecuador y,  
El Gobierno de la República Argentina, que se  
denominarán en adelante las "Partes";

Deseosos de reafirmar los lazos de amistad ya  
existentes, a través del desarrollo del turismo entre los dos  
países;

Reconociendo la necesidad de desarrollar y fomentar  
las relaciones turísticas, así como la cooperación entre sus  
Organismos Oficiales de Turismo;

Decididos a estrechar vínculos en ese campo y teniendo  
en cuenta los Estatutos de la Organización Mundial de Turismo y  
las Declaraciones de Manila y de Acapulco de la Organización;  
Y,

Tomando como base la plena igualdad de derechos y el  
beneficio mutuo;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha relación  
en el campo turístico, por intermedio de sus Organismos  
Oficiales competentes, que serán los ejecutores del presente  
Acuerdo.

ARTICULO 2

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación  
interna, se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades  
para el incremento del turismo entre ambos países.

ARTICULO 3

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de  
Turismo, intercambiarán información técnica respecto a sus  
programas y proyectos, así como sobre sus regímenes legales  
vigentes en materia de turismo y asuntos conexos.

ARTICULO 4

Cada Parte pondrá en conocimiento de la Otra sus planes de enseñanza y cursos de especialización en materia turística, a fin de contribuir a la formación de recursos humanos profesionales especializados.

ARTICULO 5

Las Partes, en la medida de los recursos financieros y técnicos que dispongan, se ofrecerán recíprocamente inscripciones escolares y becas para seguir cursos técnicos de formación y perfeccionamiento turístico, cuyo contenido y condiciones se establecerán anualmente de común acuerdo, y se intercambiarán profesores a requerimiento de cada Parte.

ARTICULO 6

Ambas Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán la realización de pasantías, para lo cual elaborarán anualmente y en forma conjunta un programa de realización de las mismas.

ARTICULO 7

Cada una de las Partes pondrá a disposición de la Otra, en la medida de sus posibilidades, expertos en materia turística en las áreas que sean de su mayor interés y necesidad.

ARTICULO 8

Las Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, arbitrarán las medidas que posibiliten la elaboración de estudios y proyectos relativos a la planificación y desarrollo de zonas de interés turístico, así como de programas turísticos de promoción conjunta, para lo cual gestionarán la colaboración de las organizaciones internacionales competentes.

ARTICULO 9

Las Partes procurarán, dentro de sus posibilidades, estimular la creación de empresas de capitales mixtos para el establecimiento de proyectos de desarrollo turístico, mediante incentivos fiscales y la promoción de relaciones entre sus inversionistas y empresarios privados.

ARTICULO 10

Las Partes fomentarán la promoción y publicidad turísticas, las actividades informativas y de propaganda, el intercambio de material impreso, así como audiovisual y otros, a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

ARTICULO 11

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas de familiarización de viajes, de transportadores y periodistas especializados.

ARTICULO 12

Ambas Partes estimularán el envío y recepción de grupos de turismo local y juvenil.

ARTICULO 13

Las Partes propiciarán la elaboración de estudios para la organización de paquetes turísticos que involucren destinos de ambos países para su comercialización en los mercados mundiales, en coordinación con la empresa privada de sus respectivos países.

ARTICULO 14

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán el desarrollo de las relaciones entre sus empresas privadas de turismo y fomentarán la elaboración de programas conjuntos entre las mismas.

ARTICULO 15

Las Partes promoverán el desarrollo de programas de incremento de las corrientes turísticas vía aérea entre ambos países.

ARTICULO 16

Las Partes constituirán una Comisión Mixta, integrada por funcionarios técnicos de los Organismos Oficiales de Turismo, que será encargada de realizar y asegurar las consultas recíprocas referidas al presente Acuerdo así como sobre asuntos turísticos que convengan establecer. Las reuniones se convocarán, a petición de cualquiera de las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO 17

El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a propuesta de cualquiera de ellas.

Las Modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior se formalizarán a través de un canje de notas por la vía diplomática, que entrará en vigor en la fecha de su firma o en aquella que las Partes determinen.

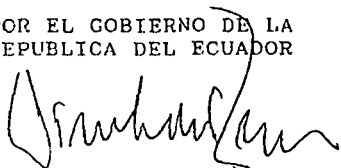
ARTICULO 18

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente por la vía diplomática haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por reconducción tácita, por periodos adicionales iguales.

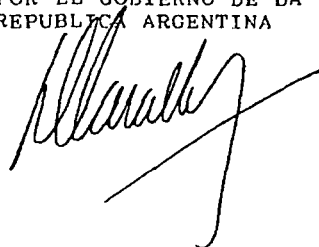
Asimismo, podrá darse por terminado en cualquier comento por una de las Partes mediante notificación, por escrito, cursada por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en Buenos Aires, a los dos días del mes de noviembre del año mil novecientos noventa, en idioma español, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Ecuador, and

The Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to further strengthen the existing friendly relations between their two countries through the development of tourism between them;

Recognizing the need to develop and promote tourism, as well as cooperation between their official tourism bodies;

Determined to create closer links in that field and taking into account the statutes of the World Tourism Organization and the Manila Declaration and Acapulco Document of that Organization; and,

Aiming at full equality of rights and mutual benefit;

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties undertake to maintain close links in the tourism field, through their competent official bodies, which shall be responsible for implementation of the present Agreement.

*Article 2*

The Parties shall, insofar as their domestic legislation permits, grant each other on a reciprocal basis every facility for the purpose of increasing tourism between the two countries.

*Article 3*

The Parties, through their official tourism bodies, shall exchange technical information relating to programmes and projects as well as to their existing legislation in the area of tourism and related matters.

*Article 4*

Each Party shall inform the other of its educational programmes and specialized courses in the tourism field, with a view to contributing to the training of specialized professional human resources.

*Article 5*

The Parties shall, within the limits of their available financial and technical resources, offer each other on a reciprocal basis school enrolments and fellowships for tourism-related technical training and upgrading courses, the content and conditions of which shall be established annually by mutual agreement, and shall exchange teachers at the request of either Party.

*Article 6*

The two Parties shall, through their official tourism bodies, facilitate the organization of internships, and shall each year jointly develop a programme for that purpose.

*Article 7*

Each Party shall make available to the other, insofar as possible, tourism experts specialized in those areas in which it has the greatest interest and need.

*Article 8*

The Parties shall, through their official tourism bodies, decide on measures to facilitate the execution of studies and projects relating to the planning and development of areas with tourism potential, as well as joint tourism promotion programmes, to which end they shall enlist the cooperation of the competent international organizations.

*Article 9*

The Parties shall, insofar as possible, promote the creation of mixed capital enterprises for the establishment of tourism development projects, by means of fiscal incentives and promotion of relations between their investors and private entrepreneurs.

*Article 10*

The Parties shall encourage tourism promotion and publicity, tourist information and advertising, and the exchange of printed, audio-visual and other materials, with a view to keeping their nationals adequately informed about the tourism resources of the two countries.

*Article 11*

In order to advertise its tourism potential, each Party shall collaborate so far as possible on exhibitions organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, carriers and specialized journalists.

*Article 12*

The two Parties shall promote tourism by local and youth groups and encourage visits by such groups.

*Article 13*

The Parties shall adopt measures for the development of studies on the organization of tourism packages involving destinations in the two countries for the purpose of selling them in international markets, in coordination with private enterprise in their respective countries.

*Article 14*

The Parties shall, through their official tourism bodies, promote the development of relations between their private tourism enterprises and encourage the development of joint programmes among those same enterprises.

*Article 15*

The Parties shall promote the development of programmes to increase air travel for the purposes of tourism between the two countries.

*Article 16*

The Parties shall establish a Joint Commission, composed of technical personnel from the official tourism bodies, which shall be responsible for undertaking and overseeing the reciprocal consultations referred to in the present Agreement as well as any tourism-related matters which they may decide upon. A meeting shall be convened at the request of either Party made through the diplomatic channel.

*Article 17*

The present Agreement may be amended with the consent of the Parties at the request of either Party.

Amendments agreed under the terms of the preceding paragraph shall be formalized in an exchange of notes through the diplomatic channel, which shall enter into force on the date of its signature or on a date agreed by the Parties.

*Article 18*

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other through the diplomatic channel that they have completed the necessary legal requirements for that purpose and shall remain in force for five years, automatically renewable for additional five-year periods.



This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice before the date of termination; however, any existing programmes and projects agreed to during its period of validity shall not be affected.

Done at Buenos Aires on 2 November 1990, in the Spanish language, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Argentine Republic:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et

Le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les relations amicales déjà existantes entre leurs deux pays au moyen d'un développement du tourisme entre eux;

Reconnaissant la nécessité de développer et de promouvoir le tourisme de même qu'une coopération entre leurs organismes officiels de tourisme;

Déterminés à créer des liens plus étroits dans ce domaine et tenant compte des études effectuées par l'Organisation mondiale du tourisme, de la Déclaration de Manille et du Document d'Acapulco de cette organisation; et

Visant à l'entière égalité des droits et des avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties s'engagent à maintenir des liens étroits dans le domaine du tourisme par l'intermédiaire de leurs organismes officiels compétents qui seront responsables de l'application du présent Accord.

*Article 2*

Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties s'accordent, sur une base de réciprocité, tous les moyens permettant un accroissement du tourisme entre leurs deux pays.

*Article 3*

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations techniques relatifs à des programmes et à des projets ainsi qu'en ce qui concerne leurs législations existantes dans le domaine du tourisme de même que des questions connexes.

*Article 4*

Chaque Partie informe l'autre Partie de ses programmes d'éducation et de ses cours spécialisés dans le domaine du tourisme dans le but de contribuer à la formation de ressources humaines professionnelles spécialisées.

*Article 5*

Dans la mesure des ressources financières et techniques à leur disposition, les Parties s'offrent sur une base de réciprocité des inscriptions dans des écoles et des bourses de perfectionnement en vue d'une formation technique et d'une amélioration des cours dont le contenu et les conditions seront déterminés annuellement par accord mutuel; en outre les Parties procèdent à des échanges d'enseignants à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

*Article 6*

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les deux Parties facilitent l'organisation de stages et elles établiront conjointement chaque année un programme à cette fin.

*Article 7*

Dans la mesure du possible, chaque Partie met à la disposition de l'autre des experts en matière de tourisme dans les domaines dont les besoins se font le plus sentir.

*Article 8*

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties décideront de mesures visant à faciliter l'exécution d'études et de projets relatifs à la planification et au développement de secteurs offrant un potentiel touristique ainsi que de programmes conjoints de promotion touristiques; à cette fin, elles s'assureront de la coopération d'organisations internationales compétentes.

*Article 9*

Dans la mesure du possible, les Parties encourageront la création d'entreprises à capitaux mixtes en vue de projets de développement du tourisme au moyen d'incitations fiscales et d'une promotion de rapports entre leurs investisseurs et les chefs d'entreprises privées.

*Article 10*

Les Parties encouragent la promotion et la publicité touristiques, les informations et les affiches en la matière ainsi que l'échange d'imprimés, d'une documentation audiovisuelle et d'autres matériels afin que leurs ressortissants demeurent convenablement informés des ressources touristiques des deux pays.

*Article 11*

Dans le but de faire connaître son potentiel touristique, chaque Partie coopère dans la mesure du possible aux expositions organisées par l'autre Partie et elle facilite les visites d'information des voyagistes, transporteurs et journalistes spécialisées.

*Article 12*

Les deux Parties encouragent le tourisme de groupes locaux et de jeunes et elles favorisent les visites par de tels groupes.

*Article 13*

Les Parties adoptent des mesures visant à mettre au point des études portant sur l'organisation de forfaits dont les destinations se situeraient dans les deux pays dans le but de les vendre sur le marché international, en coordination avec le secteur privé de leurs pays respectifs.

*Article 14*

Par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques officiels, les Parties favoriseront le développement de relations entre leurs entreprises touristiques privées et elles encouragent la mise au pont de programmes conjoints entre ces mêmes entreprises.

*Article 15*

Les Parties encouragent le développement de programmes visant à encourager les voyages aériens aux fins du tourisme entre les deux pays.

*Article 16*

Les Parties établissent une Commission mixte composée d'un personnel technique provenant des organismes de tourisme officiels et qui sera responsable de l'organisation et de la conduite des consultations réciproques visées au présent Accord de même que de toutes autres questions relatives au tourisme qui méritent l'attention de la Commission. Les réunions seront convoquées par l'une ou l'autre Partie par la voie diplomatique.

*Article 17*

À la demande d'une Partie, le présent Accord peut être amendé avec l'assentiment des Parties. Les modifications convenues en vertu du précédent paragraphe seront confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique et elles entreront en vigueur à la date de la signature ou à une date convenue entre les Parties.

*Article 18*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités légales nécessaires à cette fin et il demeurera en vigueur pendant cinq ans; il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes quinquennales supplémentaires.

Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de six mois, toutefois, cette notification ne portera pas atteinte à tout projet existant entrepris au cours de sa période de validité.

Fait à Buenos Aires, le 2 novembre 1990, en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République argentine:

[ILLISIBLE]

